



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

## “CÁMARA Y ACCIÓN: ADAPTACIONES CINEMATográfICAS EN EL AULA”

AUTORÍA <b>ARACELI GARCÍA VIDAL</b>
TEMÁTICA <b>NNTT</b>
ETAPA <b>TODAS</b>

### Resumen

La relación entre cine y literatura es bastante compleja y su influencia recíproca. Las versiones cinematográficas ayudan a nuestros alumnos a ampliar su conocimiento sobre distintas obras literarias y en estas páginas haremos un recorrido por las adaptaciones más representativas en lengua inglesa.

### Palabras clave

Lumière, adaptación, cine, literatura, Shakespeare

### 1. INTRODUCCIÓN

La relación entre cine y literatura ha sido complicada ya que el primero apareció a principios del siglo pasado. Esta analogía ha sido analizada por críticos tanto de cine como literarios, así como por directores y escritores, ya desde que Eisenstein se refirió al uso que D.W. Griffith hizo de Dickens como una fuente de inspiración por su técnica al principio de la historia del cine. En primer lugar, existen opiniones contrapuestas con respecto a la posibilidad y el resultado de adaptar obras literarias al formato de imágenes en movimiento. Por otro lado, hay otros que consideran que el elemento más importante de las películas es la historia en lugar de las imágenes. Este punto de vista se aproxima a los dos tipos de arte de forma significativa y abre el camino para las adaptaciones de obras literarias en el cine. Una vez asumimos la posibilidad de adaptar la literatura al cine, debemos resolver el problema de seleccionar las mejores técnicas filmográficas para expresar lo que los correspondientes recursos literarios hacen.

Ya desde las cavernas, en cuyas paredes encontramos los dibujos de sus primeros habitantes, el objetivo era enseñar y divertir mediante imágenes debido a la necesidad humana de expresarse utilizando las técnicas y herramientas de cada momento. Esto requiere un proceso de adaptación e innovación que va transcurriendo a lo largo de la historia. El cine ha tenido una evolución lenta y la gente se iba asombrando cada vez más con cada invento o aportación a este arte. A lo largo de estas páginas intentaremos plasmar su relación con la literatura y la educación, además de cómo forma de entretenimiento. El cine es otra manera de acceder a la cultura y, como tal, es importante integrarlo dentro de nuestra programación de aula como otro recurso más para fomentar que los alumnos se interesen por el arte en general y estén motivados a la hora de aprender nuevos conocimientos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

Es un hecho que la literatura ha sido de vital importancia en la historia del cine, hasta tal punto que sin la literatura el nuevo arte habría sido diferente de cómo lo conocemos hoy en día. El objeto de estas páginas es intentar analizar y comprender esta influencia de una modalidad en la otra y ver como entonces el cine ha ayudado a ampliar el conocimiento de los alumnos sobre diversas obras literarias. Comenzaremos con un recorrido por la historia del séptimo arte desde Edison hasta el cine actual de animación. Continuaremos con el tratamiento de las adaptaciones cinematográficas en el aula, para lo cual los alumnos deberán leer una novela y ver su versión filmográfica en clase. Después nos centraremos en las adaptaciones más representativas en lengua inglesa con respecto a la novela y al teatro y finalmente trataremos por separado al dramaturgo del que más versiones filmográficas de sus obras se han hecho: William Shakespeare.

## 2. EL 7º ARTE

Toda historia que se precie debe comenzar por el inicio, en nuestro caso, la fotografía, es decir, la representación de la realidad por medio de imágenes, la cual ha sido la fuente de influencia más clara del cine. Sin embargo, estos dibujos plasmados en el papel debían cobrar vida para adecuarse a la realidad. En todo este proceso no podemos olvidar mencionar a Thomas Alva Edison, el creador de tantos y tantos inventos así como el precursor de otros tantos. Y como no podía ser de otra manera, también tuvo aportaciones a este séptimo arte. De hecho, consiguió grabar por primera vez voz humana en su fonógrafo en 1877 y en menos de veinte años construyó lo que fue el primer estudio de cine (1890).

Pero sin duda alguna, los hermanos Louis y Auguste Lumière fueron los claros promotores de lo que hoy conocemos como el cine ya que idearon el primer aparato que se puede definir auténticamente de cine, el cinematógrafo. Al principio, la imagen en movimiento era toda una innovación. El hecho de que se viese un tren acercarse cada vez más deprisa hacia la butaca donde uno se sentaba era todo un descubrimiento, que incluso llegó a asustar a algunas personas por su realismo, aunque el color y el sonido todavía tardarían en llegar. Las películas que la audiencia podía ver en esos primeros días tenían algunos elementos en común: la cámara estaba inmóvil grabando por lo que el énfasis se ponía en mostrar emociones; los espectadores no eran originalmente conscientes de la cámara y las películas se producían como documentos de la vida cotidiana y pronto se convirtieron en experiencias aburridas. Los productores descubrieron que la película no debía ser una representación de la realidad, sino realidad por sí misma. La audiencia demandaba entretenimiento, por lo que comenzaron a aparecer las primeras películas de ficción. D.W. Griffith (1848-1948) sería el primer productor en usar el cine como medio de expresión artística y el creador del modo narrativo clásico.

Por otro lado, los hermanos Lumière también se pueden considerar los precursores del cine sonoro, ya que comenzaron a incluir un cuarteto de saxofones para acompañar sus sesiones de cinematógrafo. El aforo era de un máximo de 35 personas y las entradas costaban un franco. Sin embargo, el mayor problema fue la adaptación de sonido e imagen, que comenzó a hacerse realidad después de la primera Guerra Mundial.

Los fotogramas empezaron a pintarse a mano pero era una tarea bastante ardua, sobre todo por la cantidad de ellos que se necesitaban para una simple escena. Hubo numerosos procedimientos en años sucesivos para solucionar este problema pero la verdadera revolución del color en el cine la llevó a cabo la compañía *Technicolor* en 1928. Hacia la mitad del siglo XX, algunas de las innovaciones



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

tecnológicas tuvieron que ver con las cámaras que se utilizaban así como los soportes de filmación, el color, el sonido o su grabación. Ya se podía reproducir y borrar con facilidad y, de esta manera, también se abarataban los costes.

La aplicación de la cinta magnetofónica fue también un adelanto que evitó muchos problemas a los técnicos de sonido, ya que podían grabar y borrar con facilidad, reproducir inmediatamente, sin esperar largas sesiones de laboratorio. Agilizó y mejoró los rodajes y por lo tanto la calidad de las películas, abaratando los costes. En la década de los cincuenta, todos los estudios utilizaban ya este soporte para sus grabaciones de sonido. La cinta también se hizo más resistente, se inventó el soporte de acetato, y se trabajaba con película pancromática, que permitía filmar en condiciones de iluminación más difíciles. Se logró rodar más en exteriores y así flexibilizar rodajes y mejorar la calidad de la imagen. El soporte de acetato dio mucha más seguridad al cine por ser más duradero, y sobre todo resistente al fuego.

El cine actual tuvo un gran pionero en Stanley Kubrick. El cine norteamericano se había caracterizado por su dependencia al sistema establecido, con leyes muy rígidas como el Código Hays de autocensura de la industria, cuya abolición permitió nuevas licencias especialmente en el campo del sexo y de la violencia, lo que atrajo a más espectadores a las salas de cine. Una fábula crítica sobre la violencia de la sociedad fue *La naranja mecánica* (*A clockwork orange*, 1972), de Stanley Kubrick, a partir de la novela de Anthony Burgess. Este director marcó una nueva línea tanto en ideas argumentales como en la inclusión de una nueva estrategia: los efectos especiales. *2001: una odisea del espacio* (*2001: A space odyssey*, 1967), marcó el antes y el después del género ciencia-ficción.

Aunque fue en la última década del siglo XX cuando el cine inició su proceso imparable hacia lo digital es en el siglo XXI cuando se perfila que en los próximos veinte años el cine sea totalmente digital. Caben destacar grandes superproducciones que hicieron uso extensivo de la tecnología digital, como *Star Wars* o *Matrix*, y Pixar, que la utilizó totalmente en alguna de sus producciones. Hoy se trabaja e investiga sobre dicha tecnología, en el intento de que en unos años todas las salas de exhibición dispongan de proyectores digitales y se pueda filmar en digital con las mismas calidades en todos los aspectos que en el cine analógico. Directores como George Lucas, James Cameron o David Lynch utilizan ya los sistemas de alta definición mientras otros directores tales como Steven Spielberg, Martin Scorsese, Quentin Tarantino, Tim Burton o Ridley Scott siguen prefiriendo el soporte analógico, pues el debate se encuentra aún entre las dos modalidades. Lo cierto es que el avance del cine digital parece ya imparable y en el futuro se asistirá a la digitalización casi total de cine y televisión.

Con respecto al cine de animación, esta es la técnica que da sensación de movimiento a imágenes, dibujos, figuras, recortes, objetos, personas, imágenes computerizadas o cualquier otra cosa que la creatividad pueda imaginar, fotografiando o utilizando minúsculos cambios de posición para que, por un fenómeno de persistencia de la visión, el ojo humano capte el proceso como un movimiento real. En el caso del ordenador, el truco del paso de manivela es llevado al extremo: la unidad elemental manejada, el píxel, es mucho más pequeña que el fotograma, el resultado es que el animador tiene el control total tanto del espacio -el objeto filmado- como del tiempo -el movimiento de las imágenes.

### 3. ADAPTACIONES CINEMATOGRÁFICAS EN EL AULA

En sus inicios, el cine tuvo que probar su calidad no sólo con sus propios atributos sino en comparación con las formas existentes de arte tales como narrativa de ficción y teatro. Mientras que



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

hereda aspectos del drama o la narración, el cine fue capaz de desarrollar su propio lenguaje. La búsqueda de unidades básicas de expresión se basó en la atención que prestaban los directores a las imágenes y las secuencias. Estas últimas junto con los planos y encuadres juegan un papel especial ya que forman la estructura de los guiones, los cuales son la base para hacer películas. Al mismo tiempo, los directores fueron introduciendo innovaciones que eran esenciales para el establecimiento del cine como un arte en sí mismo. Griffith introdujo primeros planos y diversos movimientos artísticos han servido de gran influencia para el lenguaje filmográfico. Entre los más importantes figuran: *Le Nouvelle Vague* en Francia (Jean-Luc Godard o Eric Rohmer son los más representativos de este movimiento), *Free Cinema* en Inglaterra (Tony Richardson y Lindsay Anderson) y *Neo-Realism* en Italia (L. Visconti y R. Rosellini).

A lo largo de su historia, el cine se ha encontrado bajo la influencia de la literatura pero esta contribución ha sido también recíproca. Las innovaciones en el arte filmográfico también incluían aquellas que fueron después adoptadas en la narrativa de ficción moderna. El cine ha recibido de la literatura relatos, argumentos, formas y estilos. La literatura, en todo el último siglo, va recibiendo del cine diferentes modos de mirar, una concepción narrativa distinta. Por ejemplo, el romper la secuencia lógica de tiempo o la narración desde distintos puntos de vista. Muchos escritores reconocidos como S. Fitzgerald o W. Faulkner escribieron guiones originales y exclusivos para películas y el cine llegó a ser el tema de muchas novelas. Asimismo, las adaptaciones estimulan el interés de los espectadores en la obra literaria, aumentando el público lector de manera significativa.

De alguna manera, estas dos disciplinas tienen un mismo objetivo: contar historias, y uno de sus elementos básicos ha sido el mismo: la palabra. Si recordamos, el lenguaje cinematográfico se desarrolló ante el reto de narrar con claridad una historia en un tiempo determinado, sintetizando en una hora de proyección, cientos de páginas que constituyen un guión. A través de los años, hemos sido testigos de múltiples cintas, que basadas en grandes obras de la literatura, han evidenciado la difícil tarea de representar para la pantalla, las imágenes literarias. Este ha sido el caso con la aparición de la adaptación filmográfica de *El Señor de los Anillos* (1954-55) de J.R. Tolkien. Esto, sin duda, ha resultado en aciertos y decepciones. Sin embargo, resulta primordial reconocer, que si bien son dos medios distintos, esto no los hace incompatibles, sino complementarios.

Unas veces se realiza la adaptación de obras literarias al cine, que tiene la misma tradición centenaria que el séptimo arte y, casi siempre renueva la eterna polémica: se suele rechazar la película lamentando que la complejidad del texto literario haya sido despreciada por la superficialidad de las imágenes. En ocasiones, se hace un guión -que no deja de ser una obra literaria- exclusivamente para el cine. A veces, las menos, tras la película, se ha escrito la obra literaria. Hay films que reproducen una época histórica literaria determinada, o la vida de un literato, o el relato de cómo se ha hecho una novela. El cine es rico en imaginación y cualquier idea la puede convertir, con mayor o menor fortuna, en imágenes y sonido. La música es también de suma importancia en el cine y se convierte en cómplice de la narrativa literaria y visual. La música escolta la película, haciéndose protagonista tanto en los créditos iniciales como en el acompañamiento del personaje principal, presentándolo o despidiéndolo. La música también compone muchas de las actitudes de los personajes incluso bajándose cuando se aleja el personaje.

El guión adaptado o adaptación cinematográfica es la adecuación de una historia a los requerimientos específicos de la narración cinematográfica. Las novelas, al presentar una articulación



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 27 FEBRERO DE 2010

narrativa, son más fáciles de adaptar al cine. Además, debido a que producir una película es bastante caro, los productores prefieren la adaptación de materiales de los que ya ha sido probado su éxito, para evitar así el riesgo. Además los lectores se suelen considerar espectadores potenciales de películas.

Existen tres métodos fundamentales de traducción del texto literario al lenguaje cinematográfico, dependiendo del grado de correspondencia entre la versión filmográfica y la fuente literaria:

- Transposición o traducción literal: esta versión introduce las menos diferencias posibles, ya que su intención es pasar el lenguaje escrito a la imagen como si de una copia se tratase.
- Re-interpretación: la estructura narrativa se retiene al mismo tiempo que se adoptan recursos técnicos más modernos desarrollados por el cine
- Adaptación libre: la obra literaria sirve sólo como fuente de inspiración para crear una nueva obra de arte.

A la hora de analizar una adaptación cinematográfica con los alumnos, debemos tener en cuenta todo lo que hasta ahora se ha mencionado. Sin embargo, tendremos que ir más al detalle si queremos realmente describir las diferencias y semejanzas que existen entre ambas modalidades. Para poder ser más conscientes de la adaptación de una novela al cine, lo primero que debemos hacer es ver la película y leer la novela. Después, buscaremos un fragmento de la novela y lo compararemos con el mismo fragmento de la película. En muchos casos, al leer el libro nuestra mente va imaginando las descripciones de las personas, objetos y lugares que en él aparecen de manera que al ver la película encontraremos la correspondencia u oposición entre la imagen virtual y la real en la pantalla. Debemos tener también en cuenta que algunos personajes pueden ser omitidos o cambiar su caracterización: el tono de voz, la apariencia; el escenario y el momento histórico pueden variar.

Además, el lenguaje literario difiere del cinematográfico. Es obvio que en dos horas aproximadamente de película no se pueden incluir todos y cada uno de los diálogos, por poner un ejemplo, que puedan aparecer en la obra. Asimismo, descripciones de paisajes, condiciones climáticas o simplemente el modo en el que los personajes miran a su alrededor, que pueden ocupar varias páginas en una novela, pueden ser condensadas en una película con una o varias imágenes que reflejan al mismo tiempo todos los aspectos que aparecen en la descripción, bien mediante el movimiento de la cámara, bien acercando o alejando el zoom. Obviamente, siempre habrá quien prefiera el libro a la película y quien considere lo contrario pero está claro que son dos formas de arte distintas y aunque se basen la una en la otra, la comparación siempre será subjetiva.

De cara a analizar una película en el aula, después de verla, promoveremos que los alumnos den su opinión sobre el argumento, los valores que en ella aparecen y otros elementos que se puedan prestar al diálogo. Se descubrirán los personajes principales así como el papel que juegan tanto en el libro como en la adaptación cinematográfica. A partir de ahí, se revelará el tema central y los secundarios así como su relación con situaciones de la vida cotidiana. Se sugerirá alguna secuencia para profundizar más en ella. Se tendrá en cuenta la obra literaria para que así se den cuenta de los añadidos o reformas que el director ha hecho. Todo esto se irá desarrollando de manera colectiva para que cada alumno vaya aportando datos y así de lugar a un dossier suficientemente completo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

#### 4. ADAPTACIONES MÁS REPRESENTATIVAS EN LENGUA INGLESA

##### 4.1. Novela

Casi todos los personajes populares de la literatura han pasado a las imágenes. Las novelas proveen la mayoría del material para los guiones cinematográficos. Los principales problemas para convertir una novela en guión de cine son la extensión y la complejidad psicológica de los personajes y de las situaciones. Este problema queda atenuado cuando las películas se hacen directamente para la televisión en forma de series de varios capítulos. Entonces admiten mayor extensión argumental. También existe la dificultad de fotografiar los sentimientos y pensamientos íntimos o poéticos que se describen en las novelas. En ocasiones hay directores que consiguen traducir en imágenes esas emociones, pero lo cierto es que son más adecuadas para llevar al cine las novelas en las que predominan las aventuras, las situaciones cómicas y las claramente dramáticas o sentimentales.

Con respecto a la literatura inglesa, uno puede observar la gran popularidad de que la novela del siglo XIX ha gozado entre los directores y el público. Dickens es uno de los ejemplos clave y *A Christmas Carol (Cuento de Navidad)* ha sido llevada al cine o la televisión más de cien veces. Las novelas de Jane Austen también han tenido múltiples adaptaciones y algunos de los títulos incluyen *Pride and Prejudice (Orgullo y Prejuicio)*, *Sense and Sensibility (Sentido y Sensibilidad)* con Emma Thomson y Hugh Grant), *Emma* (con Kate Beckinsale), *Northanger Abbey*, *Persuasion*, o *Mansfield Park*. Timothy Dalton ha aparecido dos veces en las adaptaciones que se han hecho de las novelas más representativas de las hermanas Brönte: *Wuthering Heights* de Emily Brönte (en el memorable papel de Heathcliff) y *Jane Eyre* de Charlotte Brönte. Finalmente, deberíamos hacer mención a la larga (tres horas) y fiel adaptación que hace R. Polansky de la novela de T. Hardy *Tess of the D'Urbervilles*, la cual se titula simplemente *Tess*. Ésta la protagonizó Natassia Kinsky y la película ganó varios premios Óscar. Tales clásicos Americanos del siglo XIX como *The Scarlet Letter (La Letra Escarlata)* de Hawthorne (Demi Moore fue criticada por su papel como Hester) o *Moby Dick* de H. Melville han sido también inmortalizadas en películas.

Las novelas modernas también han sido convertidas en guiones cinematográficos en muchos casos. Los temas sociales son tan populares en el cine como en la literatura y por esta razón encontramos tales adaptaciones como *Grapes of Wrath (Las Uvas de la Ira)* de Steinbeck (con Henry Fonda) o *Of Mice and Men*. Novelas tan experimentales y modernistas como *Mrs. Dalloway* de V. Woolf también ha sido adaptada con éxito con Vanessa Redgrave en el papel de Mrs. Dalloway. Finalmente, uno de los géneros filmográficos más populares es probablemente la historia detectivesca. Tales clásicos como las historias de Sherlock Holmes de A. Conan Doyle, las de Agatha Christie o las de P.D. James son representativos de este género y el cine ha dado buena cuenta de ellos.

##### 4.2. Teatro

En los primeros tiempos del cine se hicieron muchas películas basadas en obras de teatro. Los productores, antes de arriesgarse a buscar argumentos originales, consideraban más seguro proyectar en pantalla escenas de actores y actrices de teatro famosos representando obras dramáticas. El teatro llevado al cine se ha realizado de muchas formas, desde la adaptación libre de teatro al cine, como la adaptación de Robert Wise que utiliza la idea de Shakespeare «Romeo y Julieta» con total libertad ambientándola en lugares y situaciones de un barrio de Nueva York. Otras versiones, sin embargo, tratan de mantener el original prácticamente intacto y son como versiones grabadas de las actuaciones



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

escénicas, por ejemplo la versión de *Hamlet* que hizo Richardson en 1970. Una de las adaptaciones teatrales más famosas fue la que llevó a cabo Warner de *Pygmalion* de B. Shaw bajo el título de *My Fair Lady*. Ésta ganó el Óscar por mejor película en 1964. Además del cambio de título, la película también incluyó un gran número de canciones, que están naturalmente ausentes en el original, convirtiéndose así en un musical. Esta obra es especialmente relevante para nuestros alumnos ya que se trata de una comedia humana sobre el amor y el sistema británico de clases así como de un drama didáctico sobre fonética y sociolingüística. Muchos dramaturgos como Tennessee Williams en los 1950 llegaron a ser muy famosos gracias a las adaptaciones cinematográficas de sus obras.

## 5. SHAKESPEARE

Cuando hablamos de adaptaciones de obras teatrales no podemos omitir a William Shakespeare y sus tragedias y comedias. Ya en la era del cine mudo se realizaron alrededor de cuatrocientas adaptaciones de obras de Shakespeare. Algunas de ellas, han pasado a la historia como documento valioso al reproducir los estilos de interpretación, los escenarios, iluminación, gestos, vestuario y atrezzo que se utilizaban a finales del siglo XIX. Sin embargo, al no poder oírse ni una sola palabra la mayor parte de esas adaptaciones eran de diez minutos de duración, a los que había que añadir los rótulos con los textos para que los espectadores siguieran la representación. La primera película rodada sobre un texto de Shakespeare de la que se tiene noticia es *King John*, filmada por Sir Herbert Beerbohm Tree en 1899. Sin embargo, aunque ésta fue una de las obras más representadas de Shakespeare durante el período Isabelino, es una de las menos conocidas en la actualidad.

Muchas de las adaptaciones se consideran clásicos del cine como las dirigidas por Laurence Olivier u Orson Welles. Recientemente, sin embargo, el británico Kenneth Branagh ha emergido como el más prolífico y talentoso director y actor de las adaptaciones al cine de las obras de Shakespeare. *Henry V*, *Much Ado About Nothing* (*Mucho Ruido y Pocas Nueces*), *Othello*, *Hamlet*, y *Love's Labour's Lost* son sus adaptaciones hasta ahora. Él presta un gran interés a la figura del trovador y sus adaptaciones son de gran calidad. El *Hamlet* de Branagh, por ejemplo, ha sido filmado sin cortar una sola línea del original y es una de las producciones filmográficas más largas en Inglés (alrededor de cuatro horas).

Otra interesante adaptación de Shakespeare es la que hace Baz Luhrmann de *Romeo y Julieta*, la cual puede ser especialmente atractiva para el público adolescente gracias a su escenario poco convencional (el moderno centro Americano de veraneo costero para chicos), la ropa chocante de los personajes (que refleja la moda moderna y juvenil) así como el ídolo adolescente Leonardo DiCaprio como actor protagonista. Aunque el argumento se preserva (historia de amor en un ambiente hostil), la historia cambia para adaptarse a las nuevas circunstancias. Aparecen pistolas, coches grandes, piscinas, un cura tatuado e incluso traficantes de droga. El drástico cambio de escenario y el estilo de los personajes fueron, sin embargo, un obstáculo para mantener el lenguaje original de la obra, sin adaptar los textos seleccionados al discurso moderno y sin alterar el estilo poético.

Finalmente, debemos mencionar la adaptación de Hoffman de *A Midsummer Night's Dream* (*Sueño de una Noche de Verano*) con Michelle Pfeiffer y Calista Flockhart. Algunas de las ideas de los directores en esta adaptación eran localizarla en el siglo XIX y usar bicicletas, las cuales naturalmente no existían en la época de Shakespeare. Desafortunadamente, en modo en el que el texto de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 27 FEBRERO DE 2010

Shakespeare ha sido cortado y adaptado en esta película ha sido juzgado por los críticos como fallido ya que la audiencia moderna no es capaz de apreciar el humor de la comedia.

Las obras de Shakespeare, comedias y tragedias, con argumentos que no dejan de ser actuales, llenos de acción, romanticismo y violencia, han estado siempre a disposición de los productores de cine, que, además, no tienen que pagar derechos de autor para llevarlas a la pantalla. William Shakespeare es el autor clásico más adaptado al cine. Se han llevado sus argumentos a todas las épocas y ambientes, se han hecho parodias y se han transformado en dibujos animados. Algunas de las películas de las obras de Shakespeare se han realizado con ese mismo argumento, más o menos fieles al original mientras otras simplemente se han inspirado en el mismo, bien siendo modernizadas, bien parodiadas, como hemos mencionado anteriormente. Shakespeare figura como el autor más veces adaptado a la pantalla con 308 versiones más o menos fieles, 41 modernizadas e innumerables parodias. En la lista de historias que han sido filmadas más veces figuran Hamlet (7 versiones), Romeo y Julieta (5 versiones) y Macbeth (33 versiones). De las primeras pantomimas mudas hasta los más recientes experimentos de Kenneth Branagh, se ha recorrido un largo camino.

## 6. CONCLUSIÓN

La lista de adaptaciones de las obras más o menos representativas en inglés es muy larga. Sin embargo, es importante para los espectadores ser conscientes de las diferencias que existen entre los dos tipos de arte: literatura y cine. Cada uno está regido por sus propias reglas y cualquier adaptación de una obra literaria requiere mucho esfuerzo y algunos cambios. Por otro lado, esas adaptaciones que se aproximan mucho al original no son siempre las de mayor calidad. Son muchas las figuras más representativas del cine, entre las que se encuentran Orson Welles, Luis Buñuel, Alfred Hitchcock, Jacques-Yves Cousteau, Charles Chaplin, Walt Disney, Félix Rodríguez de la Fuente o Rafael Azcona. Cada uno de ellos ha contribuido a este arte de una manera u otra.

Para terminar, la literatura así como el amplio público lector y el que va a ver películas al cine se benefician claramente del papel que la literatura juega en la industria cinematográfica. Muchas novelas u obras de teatro han encontrado una mayor fama gracias a sus adaptaciones al cine. Las películas pueden también ser usadas para estimular el interés de los alumnos por la literatura de un determinado período, autor o género o, en general, por la literatura en lengua inglesa. Sin embargo, no debemos olvidar promover la lectura entre los jóvenes tal como la Junta de Andalucía en su "Plan de Fomento a la Lectura" propone.

### BIBLIOGRAFÍA

- BORDWELL, D. (1996). *La narración en el cine de ficción*. Barcelona: Paidós.
- EISENSTEIN, S. M. (1989). *Teoría y técnica cinematográficas*. Madrid: Rialp.
- GIL-DELGADO, F. (2001). *Introducción a Shakespeare a través del cine*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- MARTÍNEZ-SALANOVA, E. (1998). «Aprender pasándolo de película. Utilización del cine en las aulas», en *Comunicar* 11; 37-42.

Autoría

- Nombre y Apellidos: Araceli García Vidal
- Centro, localidad, provincia: parada, Córdoba, Córdoba
- E-mail: colokio@hotmail.com

C/ Recogidas N° 45 - 6ªA 18005 Granada [csifrevistad@gmail.com](mailto:csifrevistad@gmail.com)